LOS PROBLEMAS DE PRONUNCIACIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA POR PARTE DE LOS ESTUDIANTES SINOHABLANTES

ALBA IGARRETA FERNÁNDEZ

Universidad Autónoma de Barcelona

Resumen: Como consecuencia del aumento de alumnos procedentes de China en España y del interés de estos por la lengua española, se ha podido observar una serie de problemas de pronunciación de los sonidos del español entre estos hablantes. Distintas investigaciones realizadas en torno a esta cuestión han destacado la necesidad de llevar a cabo un análisis exhaustivo de los problemas de pronunciación de las consonantes, y una descripción de las características de los sonidos vocálicos producidos por los estudiantes sinohablantes. En este artículo se realiza un análisis global del sistema fonético del español, del chino mandarín y del cantonés con el fin de ofrecer una visión del conjunto de errores y de la configuración de la interlengua de estos hablantes.

Palabras clave: Pronunciación, sistema fonético, español, mandarín, cantonés.

Abstract: As a consequence of the increase of Chinese students in Spain and their interest for Spanish language, several pronunciation problems have come up among these speakers when they pronounce this language. Different studies have underlined the necessity to develop an exhaustive analysis of the consonants' articulation problems and a description of the characteristics of the vowels produced by these Chinese speakers. This article carries out a global analysis of the Spanish, Mandarin Chinese and Cantonese phonetic system in order to provide a general vision of the mistakes as a whole and these speakers' interlanguage configuration.

Key words: pronunciation, phonetic system, Spanish, Mandarin, Cantonese.

1. INTRODUCCIÓN

En los últimos años ha habido en España un aumento exponencial del número de alumnos procedentes de China, los cuales vienen a nuestro país para aprender la lengua

española. Como consecuencia del interés por aprender la misma, "en las actuales aulas de español ha surgido una serie de problemas de pronunciación de los sonidos del español a los que debe darse una respuesta adecuada para enseñar, con la máxima eficacia, la lengua española" (Poch e Igarreta 2014: 139) [1]. Los datos obtenidos en distintas investigaciones y las observaciones realizadas en el aula de ELE durante una estancia en la Universidad de Ciencia y Tecnología de Macao, si bien de carácter exploratorio, han puesto en relieve la necesidad de profundizar en la caracterización de los problemas de la pronunciación de consonantes y, especialmente, en la descripción de las vocales del español de los estudiantes sinohablantes. Cabe señalar que el perfil lingüístico de estos alumnos es variado, ya que proceden de distintas regiones de la República Popular de China, donde se habla una amplia variedad de dialectos, además del chino mandarín. En este artículo se realiza un análisis introductorio del sistema fonético del español, del chino mandarín[2] y del cantonés[3] con el fin de realizar una aproximación al conjunto de errores y a la configuración de la interlengua de estos hablantes, ya que, tal y como señalan Poch e Igarreta (2014: 140) "este conocimiento lingüístico permitirá perfilar estrategias de corrección que les ayuden a acercar su pronunciación a la de los hispanohablantes nativos".

2. EL SISTEMA CONSONÁNTICO

El sistema consonántico de la lengua española está compuesto por 19 sonidos, tal y como se muestra en la tabla 1[4]. Dichos sonidos se dividen en oclusivas, fricativas, africadas, nasales, laterales y vibrantes en función del modo de articulación de los mismos.

1 Para más información acerca de las dificultades de pronunciación que, según los diferentes estudios, tendrán los estudiantes sinohablantes, se pueden consultar los artículos de Cao Yufey (2007), Cortés Moreno (2009), Ortí Mateu (1990), Poch e Igarreta (2014) y Wang (2001).

2 El chino mandarín es la única lengua estándar de la República Popular de China y es la utilizada en las escuelas, las universidades y los organismos oficiales.

3 Son dos los motivos principales por los que se ha analizado el cantonés. Por un lado, el cantonés es el tercer dialecto más hablado después del mandarín y el dialecto Wu y gran parte de la población sinohablante que reside fuera de China lo habla. Por otro lado, esta lengua se habla en las provincias de Guangdong y Guangxi, en Hong Kong y en Macao, y gran parte de los estudiantes de cursaron la asignatura de *Fonética y Pronunciación del Español* de la Universidad de Ciencia y Tecnología de Macao durante el primer semestre del curso 2014-2015 proceden de dichas provincias.

4 Por motivos de espacio, en este artículo no se expondrán las características del sistema consonántico del español. Para más información, consultar RAE (2011)

		Bilabial		Labiodental		Dental		Interdental		Alveolar		Palatal		Velar	
		sor.	son.	sor.	son.	sor.	son.	sor.	son.	sor.	son.	sor.	son.	sor.	son.
Consonantes	Oclusiva	p	b			t	d							k	g
	Fricativa			f				θ		s			ǰ	x	
	Africada											t͡ʃ			
	Nasal		m								n		ɲ		
	Lateral										l		ʎ		
	Vibrante simple										ɾ				
	Vibrante múltiple										r̄				

Tabla 1. Sistema consonántico del español (Quilis 1993)

En cuanto al sistema consonántico del chino mandarín, Gràcia (2002: 10) indica que todos los sonidos que aparecen en la tabla 2 pueden aparecer en posición inicial de sílaba, excepto [ŋ], el cual siempre se encuentra en posición final. El autor también señala que en esta lengua únicamente aparecen [n] y [ŋ] en posición final de sílaba. En el sistema consonántico del mandarín, al margen de las consonantes nasales y las líquidas, no hay sonidos consonánticos sonoros. Otra característica de esta lengua es que las oclusivas no se dividen en sordas y sonoras, ya que tanto las oclusivas como las africadas poseen un correlato aspirado que no tiene el español. Estas y otras menos importantes son algunas de las características del mandarín que pueden crear interferencias en la producción de los sonidos consonánticos de la lengua española por parte de los estudiantes sinohablantes[5].

5 Para más información en torno a los problemas de pronunciación de las consonantes del español por parte de los sinohablantes consultar Cao Yufey (2007), Cortés Moreno (2009) y Poch e Igarreta (2014).

	bilabial		labiodental		dentoalveolar		retroflexa		alveolopalatal		velar	
	AFI	P	AFI	P	AFI	P	AFI	P	AFI	P	AFI	P
oclusiva no aspirada	p	*b*			t	*d*					k	*g*
oclusiva aspirada	p^h	*p*			t^h	*t*					k^h	*k*
africada no aspirada					ts	*z*	tʂ	*zh*	tɕ	*j*		
africada aspirada					ts^h	*c*	$tʂ^h$	*ch*	$tɕ^h$	*q*		
fricativa			f	*f*	s	*s*	ʂ	*sh*	ɕ	*x*	x	*h*
nasal	m	*m*			n	*n*					ŋ	*ng*
líquida					l	*l*	(ɹ)	*r*				

Tabla 2. Sistema consonántico del chino mandarín (Gràcia 2002: 10)

En lo que respecta al sistema consonántico del cantonés, Kao (1971) señala que son 19 los sonidos consonánticos presentes en esta lengua: /p t k (kw) p' t' k' (k'w) c c' m n ŋ l f s h j w/. La investigadora apunta que todos ellos pueden aparecer en la parte inicial de la sílaba, pero solo /m n ŋ p t k j w/ pueden aparecer en la coda. Kao (1971) hace un análisis de las teorías de los distintos autores e indica que difieren en el número de sonidos consonánticos presentes en el cantonés, aunque las diferencias no son muy grandes, ya que la cantidad oscila entre 19 y 22. En la tabla 3 aparece el sistema consonántico según el que Kao (1971) denomina *Present System*. En dicha tabla se indica cuáles son los sonidos que aparecen en el inicio de sílaba y cuáles en la coda.

Tal y como se puede observar, estas lenguas poseen algunos sonidos consonánticos en común, aunque hay diferencias reseñables entre ellas, aspecto que puede dar lugar a interferencias en la producción de las consonantes del español por parte de los estudiantes hablantes de chino mandarín y de cantonés.

	Bilab.	Lab.	Dental	Dental-alveolar	Pal.	Dorsal	Labio-dorsal	Glottal
Onsets								
Stops								
Unasp.	p		t			k	kw	
Asp.	p'		t'			k'	k'w	
Affricates								
Unasp.				ts				
Asp.				ts'				
Nasals	m		n			ŋ		
Lateral			l					
Fricatives		f		s				h
Semivowels					i̯		u̯	
Zero			ø					
Codas								
Stops	p˺		t˺			k˺ ("˺" means 'unreleased')		
Nasals	m		n			ŋ		
Semivowels					i̯		u̯	
Zero			ø					

Tabla 3. El sistema consonántico del cantonés según el "Present System" (Kao 1971: 69)

3. EL SISTEMA VOCÁLICO

El sistema vocálico del español se compone de cinco segmentos: /i, /e/, /a/, /o/, /u/. La clasificación de los mismos desde el punto de vista articulatorio se realiza considerando dos parámetros: la abertura oral o altura y la posición de la lengua o retraimiento. Este sistema vocálico es más reducido que el del chino mandarín y el cantonés, los cuales poseen un número mayor de segmentos vocálicos, tal y como se muestra a continuación.

En relación con el mandarín, Ortí Mateu (1990) señala que el sistema vocálico chino es complejo. Según la autora, dicha complejidad queda patente al consultar las obras de distintos autores, ya que no hay acuerdo en lo que al número de sonidos vocálicos de dicha lengua se refiere. Dicha cantidad de vocales oscila entre las 4 y las 23, dependiendo del autor[6]. Esta investigadora se adscribe a la corriente que defiende que el mandarín

6 Para obtener información detallada de la diversidad de teorías respecto al número de sonidos vocálicos del mandarín, consultar la tesis doctoral de Ortí Mateu (1990). En ella la autora apunta que en pocas de las obras analizadas se expresa si se consideran las vocales bajo el punto de vista fonémico o fonemático, por

está formado por seis fonemas /i, y, u, e, o, a/ y once sonidos vocálicos. Después de Ortí Mateu (1990) otros investigadores han analizado el sistema del mandarín. Minkang Zhou (1995) apunta que son seis las vocales simples de esta lengua: /i/, /ü/, /e/, /a/, /o/, /u/, y Gràcia (2002) contabiliza nueve sonidos vocálicos: [a], [ɛ], [ɣ], [ɜ], [e], [i], [o], [u], [y]. Sin embargo, la mayoría de autores señalan que son siete, aunque no todos los investigadores coinciden en los mismos. Autores como Cortés Moreno (2002a) y Nian Liu (2012) señalan que el sistema del chino mandarín está formado por los siguientes sonidos vocálicos: [i], [y], [e], [ɔ], [a], [o] y [u]. Wang (2001), por su parte, expone que el sistema de la lengua oficial de China lo conforman los siguientes sonidos: [i], [w], [y], [a], [o], [ɣ], [e].

En cuanto al sistema del cantonés, también hay diversidad de opiniones sobre su estructura, aunque en la actualidad la mayoría de autores señala que esta lengua presenta entre 13 y 14 sonidos vocálicos. Ramsey (1987) apunta que son 7 las vocales: /i, e, a, u, o, ü, ö/, pero no indica cuántos sonidos vocálicos presenta dicha lengua, aunque sí puntualiza que puesto que unas vocales son largas y otras son cortas, la pronunciación de los distintos fonemas varía. Kao (1971) contabiliza 13 sonidos y Bauer y Benedict (1997), los cuales apuntan que la división en vocales largas y vocales cortas es una de las características distintivas del sistema vocálico del cantonés, indican que existen 14 sonidos vocálicos en esta lengua. Tal y como se puede observar, hay diferencias notables entre los sistemas vocálicos de las tres lenguas, las cuales podrían verse reflejadas en la pronunciación del español por parte de los sinohablantes.

4. ESTRUCTURA SILÁBICA

En español, los dos constituyentes básicos de la sílaba son el núcleo y los márgenes, formados por los sonidos adyacentes al núcleo. El margen silábico anterior se denomina inicio, y los segmentos que se hallan en esta posición son segmentos en posición explosiva. El margen silábico posterior recibe el nombre de coda, y los segmentos que se presentan en esta posición son segmentos en posición implosiva.

lo que ella respeta su escritura y únicamente resume las distintas obras.

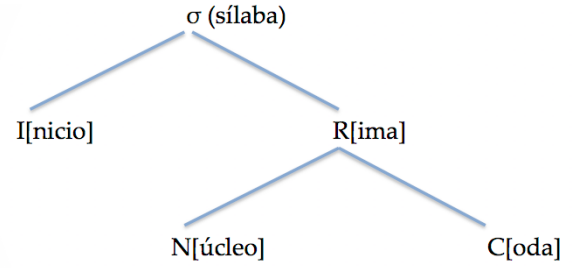


Figura 1. Estructura de la sílaba del español (RAE 2011: 289)

Los constituyentes básicos de la sílaba del mandarín y del cantonés también son dos: la parte inicial y la parte final o rima. En ambas lenguas el inicio está formado por un sonido consonántico. La final o rima del mandarín está formada por el prenúcleo, el núcleo y la coda, los cuales están constituidos por una semiconsonante, una vocal y una semivocal o nasal respectivamente. Según Cortés Moreno (2009: 7), el tono afecta al constituyente final de la sílaba.

INICIAL	FINAL		
Consonante	PRENÚCLEO Semiconsonante	NÚCLEO Vocal	CODA Semivocal / nasal
	TONO		

Tabla 4. Estructura de la sílaba del mandarín (Cortés Moreno 2009: 7)

En el caso del cantonés, el final está formado por el núcleo (una vocal nuclear o una consonante silábica) y la coda (un sonido consonántico final). Bauer y Benedict (1997: 9) señalan que el tono afecta a toda la sílaba. Tal y como se puede observar en la tabla 4, en mandarín no hay sonidos consonánticos al final de la sílaba, excepto las nasales [m], [n], [ŋ], mientras que en cantonés se pueden encontrar los sonidos consonánticos [m], [n], [ŋ], [p], [t], [k] en posición final de sílaba.

INICIAL	RIMA o FINAL	
Consonante inicial	NÚCLEO Vocal nuclear o Consonante silábica	CODA Consonante final
TONO		

Tabla 5. Estructura de la sílaba del cantonés (Bauer y Benedict 1997: 9)

5. EL SISTEMA SUPRASEGMENTAL

En cuanto al sistema suprasegmental de estas lenguas, cabe señalar que el español es una lengua entonativa, es decir, aplica la entonación a las oraciones para dotarlas de significado lingüístico y expresivo. En cambio, el chino mandarín y el cantonés son lenguas tonales, lo que significa que aplican tonos distintivos a las palabras para obtener diferencias léxicas. Bauer y Benedict (1997: 109) apuntan que "mediante la manipulación sistemática del tono de la voz, los hablantes de una lengua tonal tienen a su disposición una segunda dimensión fonética -en adición a las consonantes y las vocales- para contrastar palabras". A continuación se presenta un breve análisis del sistema tonal del mandarín y del cantonés.

5.1 El sistema tonal

Tanto en mandarín como en cantonés la importancia del rasgo tonal es tal que los hablantes de ambas lenguas adquieren los tonos suprasegmentales antes que el sistema segmental, y es que el sistema tonal se adquiere antes debido a que aporta significado léxico en chino.

El sistema tonal del mandarín está formado por 4 tonos y el tono neutro. Tal y como se muestra en la tabla 6, el primer tono es alto y estático, el segundo es alto y ascendente, el tercero es descendente y ascendente, y el cuarto es alto descendente.

TABLA 3: TONOS COMPLETOS DEL MANDARÍN

Nombre	Letra tonal	Número	Letra	*Pinyin*	Descripción	Ejemplo
1.er tono		55	HH	/ ¯ /	alto y estático	*bā* 'ocho'
2.º tono		35	MH	/ ´ /	alto y ascendente	*bá* 'arrancar'
3.er tono		214	LLH'	/ ˇ /	descendente-asc.	*bǎ* 'coger'
4.º tono		51	HL	/ ` /	alto descendente	*bà* 'papá'

Tabla 6. Clasificación de los tonos del chino mandarín (Pérez Escudero, 2009: 30)

En cuanto al tono neutro, "tradicionalmente la fonética china ha considerado las sílabas no acentuadas como sílabas de segundo orden, cuando no han sido directamente ignoradas. Esto se debe a que no cumplen las mismas condiciones que el resto de sílabas, y por tanto, su descripción y tratamiento son más complicados" (Pérez Escudero 2009: 31). Kao (1971) apunta que la manera de pronunciar éste es breve y débil, aparentemente sin tono, y su altura depende de los tonos que lo rodean, de modo que no se analiza aisladamente.

Otro aspecto destacable del mandarín es que en esta lengua tiene lugar un fenómeno conocido como *sandhi tonal*. Éste consiste en que los tonos pueden variar en función de diversos factores, tanto fonémicos como gramaticales. Un ejemplo de *sandhi tonal* consiste en la conversión de un tercer tono en un segundo tono cuando le sigue inmediatamente un tercer tono (Pérez Escudero 2009: 35).

En cuanto al sistema tonal del cantonés, Ramsey (1987) señala que son nueve los tonos básicos del cantonés. Ng y Chen (2011) y Bauer y Benedict (1997) contabilizan seis y ponen de manifiesto que algunos hablantes pueden presentar un séptimo tono. Estos autores apuntan que los contornos tonales de esta lengua se caracterizan por dos aspectos: los niveles o registros, los cuales pueden ser alto, medio o bajo, y por las direcciones del movimiento tonal, las cuales pueden ser nivelado, ascendente o descendente. Tal y como se observa en la tabla 7, Bauer y Benedict (1997) dividen los tonos en dos categorías de acuerdo con el tipo de sílaba en la que aparecen: por un lado están las sílabas vivas, las cuales se tratan de sílabas abiertas y sílabas cerradas que terminan en una de las semivocales [w], [j], [y], o en una de las consonantes nasales [m], [n], [ŋ]; por otro lado están las sílabas muertas, las cuales se tratan de sílabas cerradas con una de las consonantes finales [p], [t] o [k].

	Contorno tonal		Nª Chao
Vivas	Nivelado	1) Nivelado alto	55
		2) Nivelado medio	33
		3) Nivelado medio-bajo	22
	Ascendente	4) Ascendente alto	25
		5) Ascendente medio-bajo	23
	Descendente	6) Descendente medio-bajo	21
		7) Descendente alto	52 - 51
Muertas		8) High Stopped	
		9) Mid Stopped	
		10) Mid Low Stopped	

Tabla 7. Resumen de los tonos del cantonés según Bauer y Benedict (1997)

6. TRANSMISIÓN DE RASGOS FONÉTICOS

Se ha podido comprobar que, si bien el número de estudios realizados en torno a la transmisión de estos rasgos del mandarín y del cantonés al español no es elevado, hay mayor número de investigaciones en torno a dicha transmisión al francés, al alemán y, en especial, al inglés. Trabajos como los de Sewell (2009) y Chan y Li (2000) analizan la producción de las vocales del inglés por parte de hablantes de cantonés. Sewell (2009) señala que en la producción en inglés de los hablantes de cantonés el sonido vocálico [æ] del inglés es frecuentemente reemplazado por el sonido [e] del cantonés, el cual es similar, pero no igual. Chan y Li (2000), por su parte, apuntan que existen pares de vocales largas y cortas en inglés en los que la diferencia de duración se ha vuelto indistinguible en la producción de la lengua inglesa de los hablantes de cantonés[7].

7 Para más información en torno a la transmisión de rasgos fonéticos del mandarín y/o del cantonès, se pueden consultar, entre otros, los artículos de Chan (2009) y (2013), Chan y Li (2000), Chen et al. (2001),

En la actualidad la autora del presente artículo está desarrollando una tesis doctoral que investiga las características de las vocales del español producidas por hablantes de chino mandarín y de cantonés.

7. CONCLUSIONES

De este análisis se concluye que los estudiantes sinohablantes presentarán distintos problemas de pronunciación de los sonidos del español en función de su perfil lingüístico. El desarrollo de investigaciones que realicen una descripción exhaustiva de dichos problemas permitirá diseñar actividades y programar secuencias didácticas basadas en las necesidades y dificultades de los hablantes de chino mandarín y de cantonés. De esta manera, la enseñanza de la pronunciación del español será más eficaz.

BIBLIOGRAFÍA

Bauer, Robert y Paul Benedict. *Modern Cantonese Phonology*. Berlin-New York: Mouton de Gruyter, 1997.

Cao, Yufey. "Un estudio contrastivo de los fonemas oclusivos entre español y chino". *México y la Cuenca del Pacífico 10*. 28 (enero – abril 2007): 91 – 98.

Chan, Alice. "Helping Cantonese ESL learners overcome their difficulties in the production and perception of English speech sounds". *English Language Teaching World Online: Voices from the Classroom 1* (diciembre 2009).

---------- "Advanced Cantonese ESL learners' production of English speech sounds: Problems and strategies". *System 38*. 2 (junio 2010): 316 – 28.

Chan, Alice y David Li. "English and Cantonese phonology in contrast: Explaining Cantonese ESL Learners' English pronunciation problems". *Language, Culture and Curriculum 13*. 1(2000): 67 – 85.

Chen, Y *et alii*. "A study of sentence stress production in Mandarin speakers of American English". *Journal of the Acoustical Society of America 109*. 4: (2001): 1681 – 1690.

Cortés Moreno, Maximiano. "Chino y español: un análisis contrastive". *Qué saber para enseñar a estudiantes chinos*. Coords. Alberto Sánchez y Mónica Melo. Buenos Aires: Voces del sur, 2002. Consultado en Internet el 15-09-2015.

---------- "De la Fonología a la enseñanza de la pronunciación mediante juegos". *MarcoELE* 8 (2009): 1-18.

Ng y Chen (2011) y Sewell (2009).

Gràcia, Lluïsa. *El xinès. Estudi comparatiu entre la gramática del català I la del xinès.* Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Benestar i Familia, 2002.

Kao, Diana L. *Structure of the syllable in Cantonese.* The Hague – Paris: Mouton, 1971.

Minkang, Zhou. *Estudio comparativo del chino y el español. Aspectos lingüísticos y culturales.* Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona, 1995.

Ng, Manwa y Chen Yang. "Proficiency in English sentence stress production by Cantonese speakers who speak English as a second language (ESL)". *International Journal of Speech-Language Pathology* 13. 6 (2011): 526 – 35.

Nian, Liu. *Análisis de errores y evolución de la interlengua de los estudiantes sinohablantes: esbozo de un estudio longitudinal.* Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona, 2012.

Ortí Mateu, Rosa. *Comparación fonética, diagnóstico y tratamiento de las dificultades de los estudiantes chinos para aprender español.* Quezon City: Universidad de Filipinas, 1990.

Pérez Escudero, Francisco. *El sistema tonal del mandarín.* Barcelona: Universitat de Barcelona, 2009.

Poch, Dolors y Alba Igarreta. "Tender puentes: distancia lingüística y pronunciación". *El español entre dos mundos. Estudios de ELE en Lengua y Literatura.* Eds. Beatriz Ferrús y Dolors Poch. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana - Vervuert, 2014. 139 - 57.

Quilis, Antonio. *Tratado de fonología y fonética españolas.* Madrid: Gredos, 1993.

Ramsey, Robert. *The languages of China.* Princeton: Princeton University Press, 1987.

Real Academia Española. *Nueva gramática de la lengua española. Vol. 3: Fonética y fonología.* Madrid: Espasa Calpe, 2011.

Sewell, Andrew. "World Englishes, English as a Lingua Franca, and the case of Hong Kong English". *English Today* 25. 1 (2009): 37 – 43.

Wang, Ho-yen. "Estudio fónico del chino mandarín y del español". *Encuentros en Catay,* 15 (2001), 70 - 118.